

A poem by Elif Sezen, both in English and in Turkish

**The city of Pierrots**

Your hope is the tendency to heal  
in the voice-strings of a bird that cannot chirp  
Come let's climb this slope again  
Be fearful of those dancers wearing masks again  
so that when we hug each other they can be  
smashed to smithereens  
and so only hope can remain:  
a naked tree in the corner of the path  
a light that never turns off  
a meow of a cat and a door of a cottage  
opening up to another city

Then you burst out with joy and  
we are sent back 50 years into the past  
Look! The spirits of Camille, Virginia and  
Sylvia clang like laments diffusing into the  
cosmos from the vortex of light  
This is the moment where Forugh said:  
*'let us believe in the beginning of the cold season'\**  
Kamyar was playing hide and seek waiting  
behind the couch so his mother can come  
and find him —ready or not, here I come!  
shouts a polar bear in Alaska  
compassionately running towards her baby bear...  
Russia is dreaming of future nuclear weapons  
yet America already toasted the victory

In spite of everything that's happening  
we keep walking  
and here we come —that tiny door!  
we read the sign in the entrance:

*Welcome to the city of Pierrots*  
*You will be loved properly for the first time*  
*in your life: Are you ready?*

We sigh. Then suddenly a bird falls from  
the sky screaming like a kicked out guest  
it hits the ground and goes quiet with a  
not-to-be-spoken death.

\*Quote reference: Forugh Farrokhzad's line derived from her poem *Let us believe in the beginning of the cold season* that was published in *A Lonely Woman*, ed., Michael C. Hillmann, pp. 126-128, Mage Publishers, 1987

## **Piyerolar Şehri**

Senin umudun ötemeyen bir kuşun  
ses tellerindeki şifalanma eğilimidir  
Gel yine bu yokuştan çıkalım  
Yine kork o maskeli dansçılardan ki  
birbirimize sarıldığımızda tuz buz  
olsunlar  
geriye umut kalsın  
kala kala kuru bir ağaç kalsın yolun kenarında  
sönmeyen bir ışık  
bir kedi miyavlaması  
bir de kapısı başka bir şehre açılan bir kulübe...

Coşkuyla haykır sonra ve 50 yıl geriye gönderilelim  
Bak! Camille, Virginia ve Sylvia'nın ruhları  
ışıklar girdabından evrene yayılan ağıtlar  
gibi nasıl da tınlıyor

Füruğ'un '*İnanalım soğuk mevsimin başlangıcında*'\* dediği an işte bu. Kamyar o sırada koltuğun arkasına saklanmış annesinin gelip onu bulmasını bekliyor —hazır olsan da olmasan da seni bulmaya geliyorum! diye bağıyor Alaska'da bir kutup ayısı bebek ayısına doğru şefkatle koşarak... Rusya olası nükleer silahların hayalini kuruyor Amerika zafer adına kadehleri havaya kaldırdı bile

Tüm olan bitene rağmen yürümeye devam ediyoruz  
İşte geldik —o minik kapı!  
Girişte asılı ilanı okuyoruz:

*Piyerolar şehrine hoş geldiniz*

*Hayatınızda ilk kez adam akıllı sevineceksiniz*

*Hazır mısınız?*

İç çekerek rahatlıyoruz. Tam içeri adım atacakken bir kuş yere çakılıyor ve sözü edilemeyesi bir ölümle kesiliyor sesi

\*Alıntının kaynağı: Füruğ Ferruhzad'ın bu dizesi *İnanalım soğuk mevsimin başlangıcında* adlı şiirinden olup *A Lonely Woman* adlı kitaptan alıntılanmıştır. Editör: Michael C. Hillmann, sayfa 126-128, Mage Yayıncılık, 1987.